

اتفاقية الدوحة للسلام ومشاركة الحركات السياسية العسكرية في الحوار الوطني
الشامل والسيادي في تشاد

ACCORD DE DOHA POUR LA PAIX ET LA PARTICIPATION DES
MOUVEMENTS POLITICO-MILITAIRES AU DIALOGUE NATIONAL
INCLUSIF ET SOUVERAIN TCHADIEN

Préambule

Le Gouvernement de transition de la République du Tchad représentant le Conseil militaire de transition et les mouvements politico-militaires tchadiens, sont ci-après dénommés « les Parties ».

Vu le Décret n°307/PCMT/2021 du 13 Août 2021, portant création d'un Comité Technique Spécial relatif à la préparation de la participation des mouvements politico-militaires au Dialogue National Inclusif à N'Djamena.

Vu le Décret n°0714/PCMT/PMT/2022 du 9 Mars 2022, portant création d'un Comité Spécial de Négociations avec les mouvements politico-militaires.

Exprimant leur profonde gratitude à Son Altesse Cheikh Tamim Ben Hamad Al Thani, Émir du Qatar pour son soutien et son accompagnement pour la réussite du processus de paix au Tchad.

Exprimant également leur haute appréciation à l'Organisation des Nations Unies (ONU), l'Union Africaine (UA), la Commission du Bassin du Lac-Tchad (CBLT), la Communauté Économique des États de l'Afrique Centrale (CEEAC), la Communauté Économique et Monétaire de l'Afrique Centrale (CEMAC), l'Union Européenne (UE), l'Organisation de la Coopération Islamique (OCI), l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), et aux pays amis, ainsi qu'à tous les partenaires bilatéraux et multilatéraux, pour leur engagement à accompagner le Tchad à réussir sa transition pour une stabilité durable et pour la paix et le développement.

Considérant la situation politique du Tchad, caractérisée par une instabilité.

Considérant l'intérêt supérieur du Tchad qui doit être préservé en toute circonstance pour mettre fin à l'instabilité politique chronique.

Considérant le processus enclenché par les Autorités de la Transition politique au Tchad, pour engager le pays sur la voie de la paix, de la démocratie et du développement, dans un Etat de droit stable qui assure

ديباجة

إن حكومة جمهورية تشاد الانتقالية التي تمثل المجلس العسكري الانتقالي والحركات السياسية العسكرية التشادية، والمشار إليهما فيما بعد بـ "الأطراف".

بعد الاطلاع على المرسوم رقم 307/رم ع /2021م المؤرخ في 13 أغسطس 2021م المتضمن إنشاء لجنة تقنية خاصة معنية بالتحضير لمشاركة الحركات السياسية العسكرية في الحوار الوطني الشامل في انجمينا.

وعلى المرسوم رقم 0714/رم ع /رو و /2022م المؤرخ في 9 مارس 2022م بشأن إنشاء اللجنة الخاصة للتفاوض مع الحركات السياسية العسكرية.

وإذ تعرب عن عظيم امتنانها لحضرة صاحب السمو الشيخ تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر على دعمه ومساندته لنجاح عملية السلام في تشاد.

وإذ تثنى عالياً دور الأمم المتحدة، والاتحاد الأفريقي، ولجنة حوض بحيرة تشاد، والمجموعة الاقتصادية لدول وسط أفريقيا، والمجموعة الاقتصادية والنقدية لوسط أفريقيا، والاتحاد الأوروبي، ومنظمة التعاون الإسلامي، والمنظمة الدولية للفرنكوفونية، والدول الشقيقة والصديقة، وجميع الشركاء ثنائي ومتعدد الأطراف لدعم تشاد في إنجاح انتقالها السياسي من أجل تحقيق الاستقرار الدائم والسلام والتنمية.

وبالنظر إلى الوضع السياسي في تشاد الذي يتسم بعدم الاستقرار.

وسعيًا إلى تحقيق المصلحة العليا لتشاد التي ينبغي صونها والحفاظ عليها في كل الظروف بهدف إنهاء عدم الاستقرار السياسي المزمن.

واستكمالاً للعملية التي بدأتها سلطات الانتقال السياسي في تشاد لوضع البلد على مسار السلام والديمقراطية والتنمية

la préservation de l'intégrité territoriale, l'unité nationale et la justice sociale.

Considérant que le respect et la promotion des droits de l'homme, des principes démocratiques, de l'Etat de droit, de la justice, de la lutte contre l'impunité, des règles de bonne gouvernance et de transparence dans la gestion publique, sont des conditions indispensables pour la stabilité, le développement et la prospérité de toute société.

Considérant l'importance d'une gouvernance démocratique et consensuelle, pour promouvoir une véritable réconciliation nationale, socle d'une paix durable, de justice et d'égalité entre tous les citoyens tchadiens.

Considérant que la transition politique en cours constitue une chance historique, pour jeter les bases d'un Tchad réconcilié avec lui-même, bannissant toutes sortes d'injustices et dérivés incitant au recours à la violence, pour faire prévaloir des revendications.

Ayant à l'esprit que l'utilisation politique de l'appartenance ethnique qui entrave le développement, le progrès et la prospérité du pays est une menace dangereuse à la cohésion sociale et l'unité nationale.

Convaincus qu'il ne saurait y avoir de paix et de stabilité durables, sans une vision commune partagée, incluant l'ensemble des composantes de la Nation tchadienne.

Se fondant sur la ferme volonté et l'engagement total du Président du Conseil militaire de transition d'assurer les conditions d'une transition apaisée et réussie, à travers l'organisation d'un Dialogue National Inclusif dont les décisions sont exécutoires.

Considérant l'impérieuse nécessité de renouer, dans les meilleurs délais, avec l'ordre constitutionnel, par l'organisation d'élections libres, transparentes, démocratiques et crédibles.

Considérant la ferme volonté et les aspirations légitimes de toutes les forces vives de la Nation, de sortir définitivement le Tchad, au terme de la Transition, des cycles de violences, de l'instabilité politique chronique et du sous-développement.

Considérant que l'adhésion de tous les Tchadiens à la logique du dialogue et de la réconciliation nationale, constitue un gage pour la réussite de la Transition, ainsi que de l'instauration de la paix et de la sécurité sur l'ensemble du territoire national.

في ظل دولة قانون مستقرة تكفل الحفاظ على سلامة الأراضي والوحدة الوطنية والعدالة الاجتماعية.

وأخذاً في الاعتبار أن احترام وتعزيز حقوق الإنسان والمبادئ الديمقراطية ودولة القانون والعدالة ومكافحة الإفلات من العقاب، وقواعد الحكم الرشيد والشفافية في إدارة الشأن العام، هي شروط لازمة لتحقيق الاستقرار والتنمية والازدهار في أي مجتمع.

وأخذاً في الاعتبار أن الحكم الديمقراطي والتوافقي لتعزيز المصالحة الوطنية الحقيقية هو أساس السلام الدائم والعدالة والمساواة بين جميع المواطنين التشاديين.

وأخذاً في الاعتبار أن الانتقال السياسي الحالي يشكل فرصة تاريخية لإرساء أسس تشاد متصالحة مع نفسها ونبذ جميع أشكال الظلم والتجاوزات التي تشجع اللجوء إلى العنف للتعبير عن المطالب.

وإدراكاً أن الاستعمال السياسي للانتماء العرقي الذي يعيق تنمية وتقدم وازدهار البلاد، يشكل تهديداً خطيراً للونام الاجتماعي والوحدة الوطنية.

وقناعةً أنه لا يمكن تحقيق سلام واستقرار دائمين من دون رؤية مشتركة تشمل جميع مكونات الأمة التشادية.

وانطلاقاً من الرغبة القوية والالتزام التام لرئيس المجلس العسكري الانتقالي لتلبية الشروط الكفيلة بتحقيق انتقال سلمي وناجح من خلال تنظيم حوار وطني شامل تكون قراراته ملزمة.

وإدراكاً للضرورة الملحة للعودة إلى النظام الدستوري في أقرب وقت ممكن من خلال تنظيم انتخابات عامة حرة وشفافة وديمقراطية وذات مصداقية.

واعتباراً للرغبة القوية والتطلعات المشروعة لجميع القوى الفاعلة للأمة لإخراج تشاد نهائياً من دوامات العنف وعدم الاستقرار السياسي المزمع والتخلف بانتهاء الفترة الانتقالية.

وأخذاً في الاعتبار أن تمسك جميع التشاديين بمنطقة الحوار والمصالحة الوطنية يعتبر ضماناً لنجاح العملية الانتقالية وإحلال السلام والأمن على كافة التراب الوطني.

Ayant procédé à une analyse approfondie de la situation au Tchad et déterminés à éliminer définitivement les causes profondes des crises successives qui l'ont affecté.

Ayant à l'esprit les énormes et légitimes attentes du peuple tchadien du Pré-dialogue avec les mouvements politico-militaires et du Dialogue National Inclusif à N'Djamena.

Engagés résolument par la signature du présent Accord de paix devant mener à une stabilité et à une réconciliation nationale durables au Tchad.

Considérant que le gouvernement de transition et les mouvements politico-militaires proclament leur volonté commune de donner une chance à la paix, et de préparer les conditions propices pour la paix, afin de jeter les bases d'une véritable réconciliation nationale.

Considérant que le gouvernement de transition et les mouvements politico-militaires tiennent par la signature du présent Accord, à prouver qu'ils se préoccupent de l'avenir du Tchad et qu'ils sont déterminés honnêtement et sincèrement, dans la continuation du présent Accord de paix de Doha, à participer au Dialogue National Inclusif à N'Djamena, en vue de jeter les bases consensuelles et durables de la refondation du Tchad.

Conscients que la paix, la sécurité, le développement réel et l'Etat de droit, ne peuvent être concrétisés que par les efforts de tous les fils et toutes les filles du Tchad à vouloir réussir le Dialogue National Inclusif à N'Djamena.

Considérant que la hauteur de vue des Parties prenantes au Pré-dialogue de Doha a permis de faciliter le travail de la médiation de l'Etat de Qatar et des partenaires internationaux qui a pu rapprocher les positions des Parties aux pourparlers, pour la conclusion d'un accord de paix et de participation au Dialogue National Inclusif à N'Djamena.

Conscients de l'urgence pressante de la tenue d'un Dialogue National Inclusif pour une véritable réconciliation nationale, en vue de bâtir une Nation pour tous.

Résolus à tenir cet engagement exprimé dans cet Accord, et décidés à participer activement au Dialogue National Inclusif à N'Djamena.

Les Parties signataires du présent Accord, réunies à Doha du 13 mars 2022 au 8 aout 2022, à l'invitation de l'État du Qatar, suite à la demande du Conseil militaire de transition, et la réponse de toutes les

ويعقد تحليل عميق للوضع في تشاد وعقد العزم على القضاء نهائياً على الأسباب الجذرية للأزمات المتتالية التي أثرت عليها.

وأخذاً في الاعتبار تطلعات الشعب التشادي الكبيرة والمشروعة لمخرجات الحوار التمهيدي مع الحركات السياسية العسكرية والحوار الوطني الشامل في انجمينا.

وإيماناً بأن التوقيع على هذه الاتفاقية من شأنه أن يفضي إلى استقرار ومصالحة وطنية دائمة في تشاد.

وأخذاً في الاعتبار الرغبة المشتركة المعلنه للحكومة الانتقالية والحركات السياسية العسكرية في منح فرصة للسلام، وتهيئة الظروف الملائمة المناسبة لتحقيقه، بغية إرساء أسس للمصالحة الوطنية الحقيقية.

وأخذاً في الاعتبار تعهد الحكومة الانتقالية والحركات السياسية العسكرية من خلال التوقيع على هذه الاتفاقية، على تأكيد حرصها على مستقبل تشاد وصدق عزمها وإخلاصها، في ظل استمرار اتفاقية الدوحة للسلام الحالية، على المشاركة في الحوار الوطني الشامل في انجمينا، بغية إرساء أسس توافقية ودائمة لإعادة بناء تشاد.

وإدراكاً بأن السلام والأمن والتنمية الحقيقية ودولة القانون لا يمكن تحقيقها إلا بتضافر جهود جميع أبناء وبنات تشاد لإنجاح الحوار الوطني الشامل في انجمينا.

واعتباراً لتفهم الأطراف المشاركة في حوار الدوحة التمهيدي الذي سهل عمل دور دولة قطر والشركاء الدوليين في تقريب وجهات نظر أطراف المفاوضات لإبرام اتفاقية السلام والمشاركة في الحوار الوطني الشامل في انجمينا.

وإدراكاً للحاجة الملحة إلى عقد حوار وطني شامل من أجل تحقيق مصالحة وطنية حقيقية، بغية بناء أمة للجميع.

وعزماً على احترام الالتزامات الواردة في هذه الاتفاقية، والمشاركة الفاعلة في الحوار الوطني الشامل في انجمينا.

وحيث أن الأطراف الموقعة على هذه الاتفاقية اجتمعت في الدوحة في الفترة من 13 مارس 2022م إلى 8 أغسطس 2022م بدعوة من دولة قطر بناء على طلب المجلس

Parties, en vue de procéder à un examen approfondi des voies et moyens pour sortir définitivement le Tchad de différentes crises politico-sécuritaires qu'il a connues pour une paix durable, et définir les conditions, garanties nécessaires et engagements respectifs des Parties, pour la participation des mouvements politico-militaires au Dialogue National Inclusif, prévu à N'Djamena, le 20 aout 2022.

Ont convenu de ce qui suit :

Pour ce qui est de l'application du présent Accord, le gouvernement représentant le Conseil militaire de transition et la république du Tchad est ci-après désigné le « Gouvernement de transition », formé par Décret n°0004/PCMT/2021 du 26 avril 2021 et Décret n°509/PCMT/PMT/2022 du 25 février 2022, signataire de cet Accord, et les mouvements signataires de cet Accord mentionnés à l'annexe A sont ci-après dénommés « les mouvements politico-militaires ».

العسكري الانتقالي واستجابة جميع الأطراف، بهدف إجراء دراسة معمقة للطرق والوسائل الكفيلة بإخراج تشاد نهائياً من مختلف الأزمات السياسية والأمنية التي شهدتها بغية تحقيق سلام دائم، وتحديد الشروط والضمانات اللازمة والتزامات كل طرف، تمهيداً لمشاركة الحركات السياسية العسكرية في الحوار الوطني الشامل في انجمينا، والمقرر عقده بتاريخ 20 أغسطس 2022م.

فقد اتفق جميع الأطراف على الآتي:

في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية، يُقصد بـ "الحكومة الانتقالية" الحكومة التي تمثل المجلس العسكري الانتقالي وجمهورية تشاد، والتي تم تشكيلها بموجب المرسوم رقم 0004/ر م ع ا/2021م الصادر في 26 أبريل 2021م، والمرسوم رقم 0509/ر م ع ا/روا/2022م الصادر بتاريخ 25 فبراير 2022م والموقعة على هذه الاتفاقية. ويقصد بـ "الحركات السياسية العسكرية" الحركات الموقعة على هذه الاتفاقية والمذكورة في الملحق (أ) المرفق بهذه الاتفاقية.

I. DES MESURES VISANT A RESTAURER LA CONFIANCE, LA PAIX, LA COHESION NATIONALE ET LA SECURITE

1.1. De la cessation complète et définitive des hostilités

Article 1.1.1. Le gouvernement de transition et les mouvements politico-militaires proclament par le présent Accord, un cessez-le-feu général qui entre en vigueur dès la signature du présent Accord, ainsi que le renoncement concomitant à l'incitation à la haine et à toutes les formes d'hostilités, de quelque nature que ce soit.

Article 1.1.2. Le gouvernement de transition s'engage à n'entreprendre aucune opération militaire ou de police de la part des forces de défense et de sécurité contre les mouvements politico-militaires signataires de l'Accord partout où ils sont déployés dans les pays limitrophes du Tchad.

Article 1.1.3. Les mouvements politico-militaires s'engagent à n'entreprendre aucune intrusion, action armée ou attaque de quelque nature que ce soit contre le gouvernement de transition.

Article 1.1.4. Les Parties s'engagent à proscrire tout acte de vengeance, de représailles et d'harcèlement, en raison des origines ethniques ou d'appartenance politique ou toute autre cause.

Elles s'engagent en conséquence à dénoncer toute détention arbitraire, torture, disparition forcée, exécution sommaire et toute autre pratique similaire en dehors de la loi, et de mettre fin à tout acte similaire immédiatement après la signature de cet Accord.

Article 1.1.5. Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour le désarmement des civils et la lutte contre la prolifération et la détention illégale des armes.

Afin de rendre le cessez-le-feu définitif et irréversible, les Parties conviennent de la mise en route d'un programme de Désarmement, Démobilisation et Réinsertion (DDR) obéissant aux normes internationales reconnues, avec les étapes successives d'un commun accord.

أولاً - عن التدابير التي تهدف إلى استعادة الثقة والسلام والوثام الوطني والأمن

1.1. عن وقف الأعمال العدائية بصورة تامة ونهائية

المادة 1.1.1. يعلن كل من الحكومة الانتقالية والحركات السياسية العسكرية بموجب هذه الاتفاقية، عن وقف عام لإطلاق النار يكون سارياً بمجرد التوقيع عليها، وكذلك التخلي عن التحريض على الكراهية وكل أشكال الأعمال العدائية أيّاً كان نوعها.

المادة 2.1.1. تلتزم الحكومة الانتقالية بعدم قيام قوات الدفاع والأمن بأي عملية عسكرية أو بوليسية ضد الحركات السياسية العسكرية الموقعة على الاتفاقية أينما وجدت في البلدان المجاورة لتشاد.

المادة 3.1.1. تلتزم الحركات السياسية العسكرية بعدم القيام بأي اختراق أو عمل مسلح أو هجوم من أي نوع كان ضد الحكومة الانتقالية.

المادة 4.1.1. يلتزم جميع الأطراف بعدم القيام بأي عمل عدائي أو انتقامي أو مضايقة على أساس عرقي أو انتماء سياسي أو أي أساس آخر.

كما يلتزمون بالتخلي عن أي احتجاج تعسفي، أو تعذيب، أو إخفاء قسري، أو إعدام دون محاكمة، أو أي عمل مماثل خارج نطاق القانون، وإنهاء أي إجراء من هذا النوع فور التوقيع على هذه الاتفاقية.

المادة 5.1.1. يتخذ كل طرف كل التدابير اللازمة لنزع سلاح المدنيين ومكافحة انتشار الأسلحة الحربية وحيازتها بصورة غير شرعية.

ولجعل وقف إطلاق النار نهائياً وبلا رجعة، يوافق الأطراف على الشروع في عملية نزع السلاح والتسريح وإعادة الدمج، بما يتوافق مع المعايير الدولية المعترف بها، ووفق المراحل المتفق عليها بين جميع الأطراف.

1.2. Du processus de Désarmement, Démobilisation et Réinsertion (DDR)

Article 1.2.6. Le processus de DDR se fera en deux étapes :

Première étape : les mouvements politico-militaires commenceront, pour compter de la date de signature de l'Accord de Doha, à soumettre les listes de leurs combattants et leur recensement biométrique au Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha.

Deuxième étape : à l'issue du **Dialogue National Inclusif à N'Djamena**, les mouvements politico-militaires fourniront au Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha des listes du nombre de leurs combattants, de leurs armes et de leurs localisations en coordination avec les autorités des pays voisins.

Article 1.2.7. Dans le cadre de la mise en œuvre du programme DDR, le Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha veillera au désarmement des éléments des mouvements politico-militaires préalablement cantonnés après s'être mis d'accord lors du dialogue national inclusif à N'Djamena.

A cet égard, elles procéderont au recensement séparé des armes, munitions, véhicules et équipements militaires de chaque groupe politico-militaire, et leur placement sous le contrôle et la supervision du Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha.

Article 1.2.8. Les Parties conviennent de la création d'une Commission nationale chargée de la mise en œuvre du programme DDR (CNCMO-DDR), placée sous l'autorité du Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha, et comprenant des représentants des mouvements politico-militaires signataires de l'accord de Doha dont les combattants sont identifiés et recensés.

La composition, les missions et le fonctionnement de cette commission sont fixés par un Décret pris en Conseil des Ministres.

Article 1.2.9. Les Parties mettront en place des Equipes Mixtes de Liaison (EML) constituées de dix (10) représentants du gouvernement de transition et de dix (10) représentants des mouvements politico-militaires signataires de cet Accord, pour permettre l'interaction pour sa mise en œuvre.

2.1. En opération de désarmement et de désarmement

المادة 6.2.1. تتم عملية نزع السلاح والتسريح وإعادة الدمج على مرحلتين، كالتالي:

المرحلة الأولى: ابتداءً من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية، تباشر الحركات السياسية العسكرية في عملية رفع كشوفات للجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة تتضمن إحصاءً عددياً (بيومترياً) لمقاتليها.

المرحلة الثانية: تقوم الحركات السياسية العسكرية بعد الاتفاق في الحوار الوطني الشامل في انجمننا بتزويد اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة بقوائم عن اعداد مقاتليها واسلحتها وعن مواقع تواجدتها بالتنسيق مع سلطات بلدان الجوار.

المادة 7.2.1. في إطار تنفيذ عملية نزع السلاح والتسريح وإعادة الدمج، تشرف اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة على عملية نزع سلاح عناصر الحركات السياسية العسكرية الذين تم تجميعهم مسبقاً بعد الاتفاق في الحوار الوطني الشامل في انجمننا.

وعليه، يبدأ كل طرف بالإحصاء بشكل منفرد للأسلحة والذخائر والمركبات والمعدات العسكرية التابعة له، ووضعها تحت مراقبة وتصرف اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة.

المادة 8.2.1. يوافق الأطراف على إنشاء لجنة وطنية (اللجنة الوطنية) تكلف بتنفيذ برنامج نزع السلاح والتسريح وإعادة الدمج، تعمل تحت إشراف اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة، على أن تتكون من ممثلين عن الحركات السياسية العسكرية الموقعة على اتفاقية الدوحة التي تم تحديد وإحصاء مقاتليها.

يُحدد تشكيل هذه اللجنة ومهامها وطرق نسييرها بمرسوم رئاسي يُتخذ في مجلس الوزراء.

المادة 9.2.1. يوافق الأطراف على تشكيل فرق اتصال مشتركة تتألف من عشرة (10) ممثلين عن الحكومة الانتقالية وعشرة (10) ممثلين عن الحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية، للتمكين من التواصل في إطار تنفيذ هذه الاتفاقية.

La mise en route du programme DDR, se fera postérieurement au Dialogue National Inclusif à N'Djamena et suivant ses recommandations et résolutions concernant le désarmement et la réinsertion.

1.3. Des mesures de confiance et des arrangements sécuritaires

Article 1.3.10. Afin de créer un climat de confiance favorable au dialogue et à la concorde nationale, les Parties conviennent de prendre des mesures appropriées.

A cet égard, le gouvernement de transition s'engage à garantir aux responsables et aux membres des mouvements politico-militaires signataires du présent Accord, ce qui suit :

- l'adoption et l'application d'une loi d'amnistie pour toutes les condamnations liées à leur participation aux rébellions et/ou aux atteintes à la sûreté de l'État, sans préjudice des infractions relevant du droit commun.

- la restitution aux membres des mouvements politico-militaires signataires de l'Accord de Doha concernés ou à leurs ayants-droits, des biens et avoirs saisis ou confisqués par l'État, au titre des condamnations judiciaires susmentionnées, ainsi que l'évacuation des immeubles appartenant aux membres des mouvements politico-militaires ou aux exilés politiques.

Article 1.3.11. Dans le but de favoriser une participation effective de tous les politico-militaires signataires de l'Accord de Doha, le gouvernement de transition prendra les dispositions sécuritaires et administratives suivantes :

-la prise de mesures visant à assurer la sécurité physique des membres des mouvements politico-militaires signataires de cet Accord, de leurs biens et de leurs proches, à leur retour au Tchad.

-la mise en place d'un système spécial de protection de ceux des délégués des mouvements politico-militaires signataires de cet Accord au Dialogue National Inclusif à N'Djamena, ayant exprimé le besoin de mesures sécuritaires spéciales de protection individuelle, à travers le déploiement d'une unité, composée des éléments non tchadiens, de la Force Mixte Multinationale (FMM) basée à N'Djamena, en accord avec le Secrétariat Exécutif de la Commission du Bassin du Lac Tchad (CBLT).

يبدأ تنفيذ برنامج نزع السلاح والتسريح وإعادة الدمج بعد انتهاء الحوار الوطني الشامل في انجمينا ووفقاً لتوصياته وقراراته فيما يتعلق بجانب نزع السلاح وإعادة الدمج.

3.1. عن تدابير بناء الثقة والترتيبات الأمنية

المادة 10.3.1. من أجل تهيئة مناخ من الثقة وصولاً إلى الحوار والوثام الوطني، يتفق الأطراف على اتخاذ التدابير المناسبة لهذا الشأن.

وعليه، تلتزم الحكومة الانتقالية بأن تضمن لقادة وأعضاء الحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية ما يلي:

- اعتماد وتطبيق قانون عفو يشمل كلّ الإدانات القضائية والتهمة المتعلقة بالمشاركة في التمرد أو الاعتداء على أمن وسلامة الدولة، دون المساس بالجرائم المنصوص عليها في القانون العام.

- استعادة أعضاء الحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية أو وراثتهم، الأصول والممتلكات التي استولت عليها أو صادرتها الدولة بموجب الإدانات القضائية المذكورة أعلاه، وكذلك إخلاء المباني المملوكة لأعضاء الحركات السياسية العسكرية أو المنفيين السياسيين.

المادة 11.3.1. من أجل تعزيز المشاركة الفعالة لجميع الحركات السياسية العسكرية الموقعة على اتفاقية الدوحة، تتخذ الحكومة الانتقالية التدابير الأمنية والإدارية التالية:

- التدابير اللازمة لضمان السلامة الجسدية لأعضاء الحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية وممتلكاتهم وأقربائهم عند عودتهم إلى تشاد.

- وضع نظام خاص لحماية مندوبي الحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية المشاركين في الحوار الوطني الشامل في انجمينا، الذين يرغبون في توفير حماية خاصة لهم، وذلك من خلال نشر وحدة تتألف من عناصر غير تشادية تابعة للقوة المشتركة المتعددة الجنسيات (FMM) ومقرها انجمينا، بالاتفاق مع الأمانة التنفيذية للجنة حوض بحيرة تشاد (CBLT).

-les modalités de déploiement et l'effectif de l'unité de la FMM susmentionnée feront l'objet d'un accord bipartite entre le Conseil militaire de transition et le Secrétariat Exécutif de la CBLT.

Article 1.3.12. Outre les mesures spéciales de sécurité, le gouvernement de transition garantira la libre circulation des membres des mouvements politico-militaires en prenant les dispositions suivantes :

- les garanties des titres de commodité et de transport permettant aux délégués des mouvements politico-militaires signataires de l'Accord, de participer au Dialogue National Inclusif à N'Djamena dans de bonnes conditions.

- les garanties pour les membres des mouvements politico-militaires signataires de cet Accord, de jouir de la liberté de circuler à l'intérieur du pays, d'en sortir et d'y revenir sans entrave.

- reconnaître la liberté de tout membre des mouvements politico-militaires de constituer un parti politique ou une organisation de la société civile conformément aux textes en vigueur en la matière.

Article 1.3.13. Afin de renforcer la confiance, la paix et la stabilité, les mouvements politico-militaires prennent résolument et concomitamment les engagements spécifiques ci-après :

- renoncer définitivement à la lutte armée et au recours à la violence sous toutes ses formes, tant à l'intérieur qu'en dehors du Tchad, pour faire valoir des revendications ou des idées.

- s'inscrire résolument dans la voie du dialogue et de la compétition politique, conformément aux textes en vigueur en République du Tchad.

- arrêter le recrutement de nouveaux combattants et déclarer les effectifs réels respectifs de leurs combattants armés ou membres d'équipage des armes lourdes, présents sur le terrain, au moment de la signature de l'Accord de Doha.

- permettre, pour compter de la date de signature du présent Accord, le processus de regroupement et de cantonnement de leurs éléments armés, où qu'ils se trouvent, sur les sites retenus à cet effet, en concertation avec le Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha et les autorités des pays sur le territoire desquels ils se trouvent.

- Tdحدد طرق نشر وحدة القوة المشتركة المذكورة أعلاه وقوامها بموجب اتفاق ثنائي بين المجلس العسكري الانتقالي والأمانة التنفيذية للجنة حوض بحيرة تشاد (CBLT).

المادة 12.3.1. علاوة على التدابير الأمنية الخاصة، تضمن الحكومة الانتقالية حرية تنقل أعضاء الحركات السياسية العسكرية عبر اتخاذ الإجراءات التالية:

- توفير وثائق السفر والضيافة من سكن ومواصلات التي تسمح لمندوبي الحركات السياسية العسكرية الموقعة بالمشاركة في الحوار الوطني الشامل في انجمننا في ظروف لائقة.

- ضمان حرية التنقل لأعضاء الحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية داخل البلاد ومغادرتها والعودة إليها دون عائق.

- الاعتراف لمن يرغب من أعضاء الحركات السياسية العسكرية بحرية تشكيل حزب سياسي أو منظمة مجتمع مدني وفقاً للنصوص المعمول بها في هذا المجال.

المادة 13.3.1. من أجل تعزيز الثقة والأمن والاستقرار، تتعهد الحركات السياسية العسكرية بالالتزامات الخاصة التالية:

- التخلي بصورة نهائية عن الكفاح المسلح وعدم استخدام العنف بجميع أشكاله داخل وخارج تشاد للتعبير عن المطالب أو الآراء.

- الانضمام إلى مسار الحوار والعمل السياسي وفقاً للنصوص المعمول بها في جمهورية تشاد.

- الكف عن تجنيد مقاتلين جدد وإعلان العدد الحقيقي للعناصر المسلحة أو عناصر أطقم الأسلحة الثقيلة المتواجدين في الميدان أثناء التوقيع على هذه الاتفاقية.

- السماح بالبداية في عملية إعادة تجميع وحصر العناصر المسلحة أينما وجدت في المواقع المحددة لهذا الغرض. وذلك اعتباراً من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية. وبالتشاور مع اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة وسلطات البلدان التي يتواجدون فيها.

- permettre le désarmement des éléments cantonnés dans le cadre de la mise en œuvre du programme DDR.

- assurer la discipline et le bon comportement de leurs combattants dans leurs zones de cantonnement et s'abstenir de mener toute activité susceptible de compromettre la mise en œuvre normale du processus de paix et du programme DDR.

Article 1.3.14. Afin de consolider la confiance et favoriser la concorde nationale, les Parties procèdent à la libération réciproque des éléments respectifs des forces de défense et de sécurité et des combattants des mouvements politico-militaires faits prisonniers lors des différents affrontements, conformément aux modalités et calendrier à convenir entre le gouvernement de transition et chaque groupe politico-militaire concerné, sous la supervision du Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha.

II. DU DIALOGUE NATIONAL INCLUSIF à N'Djaména

2.1. De l'organisation du Dialogue National Inclusif à N'Djaména

Article 2.1.15. Le gouvernement de transition et les mouvements politico-militaires, s'engagent solennellement à tout mettre en œuvre en vue de favoriser la tenue, dans les meilleurs délais, à N'Djaména, du Dialogue National Inclusif dont les résolutions seront contraignantes.

Ils s'engagent en particulier à créer un environnement de sécurité et de confiance propice à un dialogue apaisé et fructueux.

Article 2.1.16. Les Parties veilleront à ce que les décisions issues de ce dialogue soient de nature à consolider la paix, la cohésion nationale, la stabilité institutionnelle, la bonne gouvernance et les valeurs républicaines.

Article 2.1.17. Les Parties s'engagent en conséquence, à contribuer au succès de l'organisation du Dialogue National Inclusif à N'Djaména, chacune en ce qui la concerne, dans un esprit de concertation, de fraternité et de bonne volonté.

L'organisation matérielle aussi bien que la direction des travaux du Dialogue National Inclusif à N'Djaména se feront sur une base consensuelle, transparente et inclusive pour toutes les Parties prenantes.

- السماح بنزع سلاح العناصر المجمعة في إطار تنفيذ عملية نزع السلاح والتسريح وإعادة الدمج؛

- ضمان انضباط المقاتلين وحسن سلوكهم في مناطق تجميعهم والامتناع عن القيام بأي نشاط من شأنه أن يمنع عملية السلام وبرنامج نزع السلاح والتسريح وإعادة الدمج.

المادة 14.3.1. من أجل تعزيز الثقة والوثام الوطني، يبدأ الأطراف بالإفراج المتبادل عن عناصر قوات الدفاع والأمن وعناصر الحركات السياسية العسكرية الذين تم أسرهم خلال المواجهات المسلحة، وذلك وفقاً للشروط والجدول الزمني المتفق عليه بين الحكومة الانتقالية وكل حركة سياسية عسكرية على حده، تحت إشراف اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة.

ثانياً - عن الحوار الوطني الشامل في انجمينا

1.2. عن تنظيم الحوار الوطني الشامل في انجمينا

المادة 15.1.2. تتعهد الحكومة الانتقالية والحركات السياسية العسكرية رسمياً ببذل كافة الجهود لتنظيم حوار وطني شامل تكون قراراته ملزمة لجميع الأطراف، وذلك في انجمينا في أقرب وقت ممكن.

كما يلتزم الأطراف بتهيئة بيئة من الأمن والثقة تكون مناسبة لعقد حوار سلمي ومثمر.

المادة 16.1.2. يعمل الأطراف على جعل القرارات الناتجة عن هذا الحوار كفيلة بتوطيد السلام والوثام الوطني والاستقرار المؤسسي والحكم الرشيد والقيم الجمهورية.

المادة 17.1.2. يتعهد كل طرف بالإسهام في نجاح تنظيم الحوار الوطني الشامل في انجمينا في روح من الإخاء والتشاور وحسن النية.

يكون التنظيم المادي للحوار الوطني الشامل في انجمينا وإدارة أعماله على أساس توافقي وشفاف وشامل يرضي جميع الأطراف المشاركة.

2.2. De l'agenda du Dialogue National Inclusif à N'Djaména

Article 2.2.18. En vue de lui permettre d'atteindre ses objectifs, le gouvernement de transition et les mouvements politico-militaires conviennent d'inscrire à l'agenda du Comité de l'Organisation du Dialogue National Inclusif les questions ci-après :

1. la réforme fondamentale de l'armée.
2. la question de la révision de la Charte de la Transition.
3. la question de l'inéligibilité des membres des organes de la transition aux premières élections post-transition.
4. la durée de la transition après le Dialogue National Inclusif.
5. la formation d'un Gouvernement de Réconciliation Nationale, après la clôture du Dialogue National Inclusif, qui sera chargé entre autres, de la mise en application des recommandations et résolutions issues du Dialogue National Inclusif, ainsi que de l'Accord de Doha.
6. la désignation d'un Premier Ministre de consensus, pour former et diriger le Gouvernement de Réconciliation Nationale et qui restera en poste, jusqu'à l'élection présidentielle à laquelle il ne pourra pas se présenter.
7. les principales orientations de la future Constitution à soumettre pour approbation par référendum.
8. les réformes institutionnelles pour la participation des forces politiques, des mouvements politico-militaires signataires de l'Accord de Doha et de la société civile aux institutions et organes de la transition.
9. les réformes législatives et réglementaires, pour l'organisation des consultations électorales générales, libres, démocratiques et transparentes.
10. la mise en place d'une commission Vérité-Justice et Réconciliation, pour régler les différends du passé .
11. envisager un mécanisme permettant la traduction devant les juridictions nationales compétentes de tous les présumés auteurs de crimes, civils, militaires et membres des mouvements armés militaires.

2.2. عن أجندة الحوار الوطني الشامل في انجمننا.

المادة 18.2.2. من أجل تحقيق الأهداف المنشودة، تتفق الحكومة الانتقالية والحركات السياسية العسكرية على تضمين المواضيع أدناه في أجندة اللجنة التنظيمية للحوار الوطني الشامل:

1. الإصلاح الجذري للجيش.
2. مسألة مراجعة ميثاق الفترة الانتقالية.
3. مسألة عدم أهلية أعضاء الأجهزة الانتقالية في الانتخابات الأولى لما بعد المرحلة الانتقالية.
4. المدة الزمنية للفترة الانتقالية بعد الحوار الوطني الشامل.
5. تشكيل حكومة مصالحة وطنية، بعد اختتام الحوار الوطني الشامل، تكون مسؤولة، في جملة أمور، عن تنفيذ التوصيات والقرارات المنبثقة عن الحوار الوطني الشامل، وكذلك اتفاقية الدوحة.
6. تعيين رئيس وزراء توافقي لتشكيل وتسيير حكومة المصالحة الوطنية ويظل في منصبه حتى الانتخابات الرئاسية التي لن يسمح له الترشح لها.
7. التوجهات الرئيسية للدستور المستقبلي الذي يتم اعتماده بموجب استفتاء عام.
8. الإصلاحات المؤسسية لمشاركة القوى السياسية والحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية والمجتمع المدني في المؤسسات والأجهزة الانتقالية.
9. الإصلاحات التشريعية والتنظيمية من أجل تنظيم انتخابات عامة وحرّة وديمقراطية وشفافة.
10. إنشاء لجنة الحقيقة والعدالة والمصالحة لتسوية الماضي.
11. النظر في آلية تقديم جميع الأشخاص من مدنيين وعسكريين وأعضاء الحركات المسلحة المتهمين بارتكاب جرائم إلى المحاكم الوطنية المختصة.

12. l'audit général de la gestion du pays et en particulier des revenus pétroliers et des processus de privatisation des entreprises nationales.

13. la création d'une commission spéciale d'enquête comprenant des représentants des mouvements politico-militaires, des représentants des forces de défense et de sécurité et deux représentants du Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha de la communauté internationale, pour réunir tous les éléments d'appréciation sur les allégations de disparition des prisonniers de guerre, tant du côté du gouvernement de transition que de celui des mouvements politico-militaires, aux fins de traduire les responsables desdites disparitions devant la justice.

14. discuter de l'application pratique des langues arabe et française dans toutes les opérations administratives des institutions étatiques officielles et non officielles.

15. soulever la question du retour des fonctionnaires licenciés à leurs postes et de leur rattachement aux grades de leurs pairs.

16. la paix, la cohésion sociale et la réconciliation nationale.

17. la forme de l'État, la constitution, les réformes institutionnelles et le processus électoral.

18. les droits humains et libertés fondamentales.

19. les politiques sectorielles.

20. les questions sociétales.

III. DES MECANISMES DE SUIVI ET DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DE DOHA

Article 3.19. Les Parties signataires du présent Accord s'engagent à respecter de bonne foi leurs engagements respectifs pris dans le cadre du présent Accord et, à œuvrer à la mise en œuvre de l'ensemble de ses dispositions, dans l'intérêt de la paix et de la réconciliation nationale, gages de la stabilité et du développement de leur pays.

A cet égard, les Parties signataires s'engagent à la formation du Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha. Le Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha constituera un cadre permanent de consultations et de suivi de la mise en œuvre des engagements de toutes les Parties au titre du présent Accord, et s'emploiera à mettre en œuvre toutes ses

12. إجراء تدقيق عام لإدارة البلد، ولا سيما إيرادات النفط وعمليات خصخصة الشركات الوطنية.

13. إنشاء لجنة تحقيق خاصة تضم ممثلين عن الحركات السياسية العسكرية وممثلين عن قوات الدفاع والأمن وممثلين اثنين عن اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة من المجتمع الدولي، لجمع كافة الأدلة المتعلقة بادعاءات اختفاء أسرى الحرب، سواء كانوا تابعين للحكومة الانتقالية أو للحركات السياسية العسكرية، من أجل تقديم الجناة المزعومين إلى المحاكم الوطنية المختصة.

14. مناقشة السماح بالتطبيق العملي للّغتين العربية والفرنسية في جميع المعاملات الإدارية للمؤسسات الدولية الرسمية وغير الرسمية.

15. طرح مسألة إعادة المفصولين من منسوبي الخدمة المدنية إلى وظائفهم والحاقهم بدرجات نظرائهم.

16. السلام والوثام الاجتماعي والمصالحة الوطنية.

17. شكل الدولة والدستور والإصلاحات المؤسسية والعملية الانتخابية.

18. حقوق الإنسان والحريات الأساسية.

19. السياسات العامة القطاعية.

20. القضايا المجتمعية.

ثالثاً -- عن آليات متابعة وتنفيذ هذه الاتفاقية

المادة 3.19. يتعهد أطراف هذه الاتفاقية باحترام التزاماتهم بحسن نية في إطار هذه الاتفاقية. وتنفيذ جميع بنودها في سبيل السلام والمصالحة الوطنية. لضمان استقرار وتنمية بلادهم.

وبهذا الصدد، يتفق جميع أطراف هذه الاتفاقية على إنشاء اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة وتكون اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة إطاراً دائماً للتشاور ورصد تطبيق الالتزامات الخاصة بكل طرف بموجب

dispositions pour la paix et la réconciliation nationale, et pour la garantie de la stabilité et du développement du Tchad.

Article 3.20. Le Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha (CCSM-AD) sera mis en place dès la signature du présent Accord.

Il est composé de neuf (9) membres : trois (3) représentants du gouvernement de transition, trois (3) représentants des mouvements politico-militaires, et trois (3) représentants de la communauté internationale participant au processus de paix au Tchad. Les représentants de la communauté internationale procéderont à désigner un membre parmi eux en tant que président du comité.

D'autres membres pourront être désignés par les parties d'un commun accord.

Les modalités de fonctionnement et les périodicités des réunions du Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha seront définies lors de sa première réunion tenue à l'initiative conjointe des membres.

Article 3.21. Le Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha assure la supervision et la coordination de la mise en œuvre du processus du DDR, notamment les activités de la commission nationale chargée de la mise en œuvre du programme DDR (CNCMO-DDR), ainsi que celles des Equipes Mixtes de Liaison (EML).

Article 3.22. Les Parties demandent à l'ensemble de la communauté internationale, ainsi qu'aux organisations régionales et sous régionales concernées, sous l'égide desquelles l'Accord a été signé, d'apporter leur précieux soutien et accompagnement à la réalisation des objectifs de l'Accord.

A cette fin, toutes les Parties appellent à créer un Comité international d'évaluation et de suivi de l'Accord de Doha (CIES-AD). Ce Comité comprend l'Etat du Qatar et les représentants de l'Organisation des Nations Unies (ONU), les représentants de l'Union Africaine, (UA), de la Commission du Bassin du Lac-Tchad (CBLT), de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique Centrale (CEEAC), de l'Union Européenne (UE), de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), de l'Organisation de la Coopération Islamique (OCI), de la France, des Etats Unis, de l'Allemagne, de l'Italie, du Togo, des pays voisins du Tchad (Cameroun, Centrafrique, Libye, Niger, Nigeria et Soudan), ainsi que toute autre organisation ou pays

de la communauté internationale, et pour la garantie de la stabilité et du développement du Tchad.

المادة 20.3. يتم إنشاء اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة فور التوقيع على هذه الاتفاقية.

وتتألف هذه اللجنة من تسعة أعضاء، ثلاثة (3) أعضاء تختارهم الحكومة الانتقالية وثلاثة (3) أعضاء تختارهم الحركات السياسية العسكرية وثلاثة ممثلين عن المجتمع الدولي المشارك في عملية السلام في تشاد، ويختار الأعضاء الممثلون للمجتمع الدولي من بينهم رئيساً للجنة.

ويجوز اختيار أعضاء آخرين في اللجنة بموافقة جميع الأطراف.

تحدد طرق سير عمل اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة ومواعيد وأماكن عقد اجتماعاتها في اجتماعها الأول الذي يعقد بمبادرة مشتركة من أعضائها.

المادة 21.3. تشرف اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة وتنتسق أنشطة تنفيذ عملية نزع السلاح والتسريح وإعادة الدمج، لاسيما عمل اللجنة الوطنية المكلفة بتنفيذ برنامج نزع السلاح والتسريح وإعادة الدمج و فرق الاتصال المشتركة.

المادة 22.3. يناشد جميع الأطراف المجتمع الدولي والمنظمات الإقليمية ودون الإقليمية المعنية التي عملت من أجل توقيع هذه الاتفاقية، تقديم الدعم والمساندة اللازمة لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية.

ويدعو جميع الأطراف إلى إنشاء لجنة دولية لتقييم ومتابعة تنفيذ هذه الاتفاقية (اللجنة الدولية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة) بحيث تشكل هذه اللجنة من دولة قطر. وممثلين عن منظمة الأمم المتحدة، والاتحاد الأفريقي، ولجنة حوض بحيرة تشاد، والمجموعة الاقتصادية لدول وسط أفريقيا، والاتحاد الأوروبي، والمنظمة الدولية للفرنكوفونية، ومنظمة التعاون الإسلامي، وفرنسا، والولايات المتحدة الأمريكية، وألمانيا، وإيطاليا، وتوغو ودول جوار تشاد (الكامبيرون، أفريقيا الوسطى، ليبيا، النيجر، نيجريا، والسودان)، وأي

désireux d'accompagner le Tchad dans ce processus de paix, de stabilité et du développement social et économique.

Il peut entendre les Parties signataires de l'Accord de Doha afin d'évaluer son évolution et faire des recommandations.

Article 3.23. Les Parties conviennent de doter le CIES-AD du pouvoir d'entendre directement les Parties signataires de l'Accord de Doha afin d'évaluer son évolution et faire des recommandations, et de participer à la tenue du Dialogue National Inclusif à N'Djamena en qualité d'observateur ou de facilitateur, selon les modalités qui seront arrêtées d'un commun accord avec les différents acteurs du Comité d'Organisation du Dialogue National Inclusif (CODNI).

Les membres du CIES-AD jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions.

IV. DES DISPOSITIONS DIVERSES FINALES

Article 4.24. Les Parties s'engagent à mettre en œuvre, intégralement et de bonne foi, toutes les dispositions du présent Accord, conformément aux principes suivants :

- le respect de l'unité nationale, de l'intégrité territoriale et de la souveraineté du Tchad.
- la préservation de l'intérêt supérieur de la Nation.
- le rejet total et définitif de la violence comme moyen d'expression politique.
- le recours au dialogue et à la concertation comme mode de règlement de tout différend en toute circonstance.
- le respect des droits de l'Homme, de la dignité humaine et des libertés fondamentales et religieuses.
- la consécration du statut souverain du Dialogue National Inclusif et du caractère exécutoire de ses résolutions.

Article 4.25. En cas de différend ou de divergence dans l'interprétation ou l'application du présent Accord, chacune des Parties signataires, peut faire recours aux bons offices, au dialogue et aux négociations pour le régler.

منظمة أخرى ترغب في دعم تشاد في عملية السلام والاستقرار والتنمية الاجتماعية والاقتصادية.

ويحق لها أن تستمع إلى طرفي اتفاقية الدوحة من أجل تقييم التقدم المحرز فيها وتقديم التوصيات بشأنها.

المادة 23.3. يتفق جميع الأطراف على حق اللجنة الدولية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة في الاستماع المباشر لجميع الأطراف من أجل تقييم التقدم المحرز وتقديم التوصيات، وكذلك حق اللجنة في المشاركة بصفة مراقب أو ميسر في الحوار الوطني الشامل في انجمينا، وفقا للطرق التي سيتم الاتفاق عليها مع مختلف الجهات الفاعلة في اللجنة المنظمة للحوار الوطني الشامل في انجمينا.

ويتمتع أعضاء اللجنة الدولية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة بالامتيازات والحصانات اللازمة لممارسة وظائفهم بشكل مستقل.

رابعا - الأحكام المختلفة والختامية

المادة 24.4. يلتزم جميع الأطراف بالتنفيذ الكامل وبحسن نية لجميع أحكام هذه الاتفاقية، وفقاً للمبادئ التالية:

- احترام الوحدة الوطنية وسلامة ووحدة الأراضي التشادية وسيادتها.
- الحفاظ على المصلحة العليا للأمة.
- الرفض التام والنهائي للعنف كوسيلة للتعبير عن المطالب السياسية.
- اللجوء إلى الحوار والتشاور كأسلوب لحل جميع الخلافات في كافة الظروف.
- احترام حقوق الإنسان والكرامة الإنسانية والحريات الأساسية والدينية.
- تكريس مبدأ سيادة الحوار الوطني الشامل في انجمينا والطابع الملزم لمخرجاته.

المادة 25.4. في حال نشوب خلاف أو نزاع بين طرفي الاتفاقية حول تفسير مضمونها أو تطبيقها، يستخدم كل طرف المساعي الحميدة والحوار والتبادل والتفاوض لتسويته. وفي

A défaut d'accord, après l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date du différend, chaque Partie peut recourir à l'arbitrage devant un tribunal arbitral composé de trois arbitres désignés par le Comité international d'évaluation et de suivi de l'Accord de Doha (CIES-AD).

Article 4.26. L'Accord peut être complété, en cas de nécessité, par une ou plusieurs annexes signées par les Parties, après avis du Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha (CCSM-AD).

Les annexes font partie intégrante de l'Accord.

Article 4.27. Le présent Accord et ses annexes éventuelles, ne peuvent être modifiés qu'avec le consentement du gouvernement de transition et des mouvements politico-militaires signataires, et après avis du Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha (CCSM-AD).

Article 4.28. Les Parties signataires du présent Accord faisant écho aux aspirations légitimes du peuple tchadien, lancent un appel à la Communauté internationale, aux Partenaires techniques et financiers, aux amis du Tchad, en vue de soutenir ses efforts pour son développement social et économique.

Article 4.29. Le présent Accord, signé à Doha en présence des représentants de l'Etat du Qatar et de l'Organisation des Nations Unies (ONU), les représentants de l'Union Africaine, (UA), de la Commission du Bassin du Lac-Tchad (CBLT), de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique Centrale (CEEAC), de l'Union Européenne (UE), de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), de l'Organisation de la Coopération Islamique (OCI), de la France, des Etats Unis, de l'Allemagne, de l'Italie, du Togo, des pays voisins du Tchad (Cameroun, Centrafrique, Libye, Niger, Nigeria et Soudan), entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

Cet Accord a été rédigé à Doha le lundi 8 aout 2022 en trois (3) exemplaires originaux, en langues arabe et française, et les deux textes feront foi. En cas de divergence, le texte en arabe prévaudra.

حال عدم التوصل إلى اتفاق، بعد مرور ستين يوماً من تاريخ نشوب الخلاف، يجوز لكل طرف اللجوء إلى التحكيم أمام هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة محكمين تُعينهم اللجنة الدولية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة.

المادة 26.4. يجوز تكملة هذه الاتفاقية عند الضرورة بملحق واحد أو أكثر يوقع عليه الأطراف، بعد أخذ رأي اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة وتكون الملحقات جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية.

المادة 27.4. لا يجوز تعديل هذه الاتفاقية وملحقاتها المحتملة إلا بموافقة الحكومة الانتقالية والحركات السياسية العسكرية الموقعة، وبعد أخذ رأي اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة.

المادة 28.4. تناشد الأطراف الموقعة على هذه الاتفاقية المجتمع الدولي، والشركاء الفنيين والماليين، وأصدقاء تشاد أن يدعموا جهودها المبذولة من أجل تحقيق تنميتها الاجتماعية والاقتصادية بما يتوافق مع التطلعات المشروعة للشعب التشادي.

المادة 29.4. تدخل هذه الاتفاقية الموقعة في الدوحة بحضور ممثلي دولة قطر. وممثلين عن منظمة الأمم المتحدة، والاتحاد الأفريقي. ولجنة حوض بحيرة تشاد، والمجموعة الاقتصادية لدول وسط أفريقيا، والاتحاد الأوروبي، والمنظمة الدولية للفرنكوفونية، ومنظمة التعاون الإسلامي، وفرنسا، والولايات المتحدة الأمريكية وألمانيا، وإيطاليا، وتوغو ودول جوار تشاد (الكامبيون، أفريقيا الوسطى، ليبيا، النيجر. نيجريا، والسودان) حيز التنفيذ من تاريخ توقيعها.

حررت هذه الاتفاقية في مدينة الدوحة بتاريخ الإثنين الموافق 8 أغسطس 2022م من عدد ثلاث (3) نسخ أصلية باللغتين العربية والفرنسية، وتكون لكلا النسخين الحجية ذاتها، وعند الاختلاف يُرجح النص المحرر باللغة العربية.

HISSEIN ERDIMI
Union des Forces de la Résistance
UFR

حسين ارديمي
اتحاد قوى المقاومة

BACHIR TIKEZO OUSMANE
Conseil Militaire pour le Salut de la
République
CMSR

بشير تكيكو عثمان صالح
المجلس العسكري لإنقاذ الجمهورية

OUMAR MAHAMAT ADIGUEY
Mouvement des Tchadiens pour la
Libération
MLT

عمر محمد الدقي
الحركة التشادية من أجل التحرير

BECHIR NASIR HISSEIN
Conseil National de Redressement
du Tchad
CNR

بشير نصر حسين
المجلس الوطني للإصلاح

ABDALLAH RAMADANE
Mouvement pour le Redressement
National
MRN

عبدالله رمضان
حركة الإصلاح الوطني

**S. E. l'Ambassadeur CHERIF MAHAMAT
ZENE**

Ministre des Affaires étrangères, chef de la
délégation gouvernementale chargée des
négociations avec les politico-militaires

سعادة السفير / شريف محمد زين
وزير الخارجية، رئيس الوفد الحكومي المكلف بالمفاوضات
مع الحركات السياسية العسكرية

HISSEIN ALMÁHIDJIRI DAOU
La Concorde Nationale Tchadienne
CNT

حسين المهاجري داوود
الوفاق الوطني التشادي

ISSA OUMAR DJIBRINE
Union Nationale pour le
Changement
UNC

عيسى عمر جبريل
الاتحاد الوطني من أجل التغيير

Dr YOUNOUS ATIM
Union des Forces pour le
Changement et la Justice
UFCJ

الدكتور / يونس اتيم
اتحاد القوى من أجل التغيير العدالة

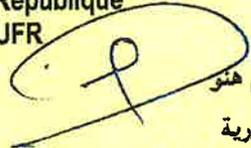
MAHAMAT CHAÏB MAHAMAT
Mouvement National pour la
Réforme Démocratique et le
Développement
MNRD

محمد شايب محمد
الحركة الوطنية للإصلاح الديمقراطي والتنمية

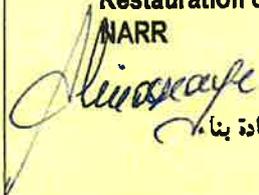
HAMDANE DJIGUER
Mouvement pour la Carte
Démocratique au Tchad
MCDT


حمدان جقير
حركة الميثاق الديمقراطي التشاري

MAHAMAT ABDELKERIM HANNO
Union des Forces pour la
République
UFR


محمد عبدالكريم هنو
اتحاد قوى الجمهورية

MAHAMAT ALI TAHIR NANAYE
Alliance Nationale pour la
Restauration de la République
NARR


محمد طاهر علي ناناى
التحالف الجديد من أجل إعادة بنا
الجمهورية

ADAM HASSANE MAHAMAT
Résistance Armée contre les Forces
Anti Démocratique
RAFAD

آدم حسن محمد
المقاومة المسلحة ضد القوى المناهضة
للديمقراطية

ISSA DJIMET HALIKI
Mouvement pour la Justice Sociale
au Tchad
MJST


عيسى جمعه هليكي
الحركة من أجل العدالة الاجتماعية في تشاد

NADJIB MAHAMAT ABDRAHAMANE
Front de la Convention nationale
FCN


نجيب محمد عبدالرحمن
جبهة الميثاق الوطني

DJAMAL IBRAHIM NAYIR
Mouvement National pour le
Changement Démocratique
MNCD


جمال إبراهيم الناير
الحركة الوطنية للتغيير الديمقراطي

MAHAMAT ABO SILECK
Alliance Nationale de la Résistance
ANR
Procuration : Mahamat Abdelkerim
Hanno

عن محمد أبو سليك
التحالف الوطني من أجل المقاومة
محمد عبدالكريم هنو

MAHAMAT MAHAMAT ADAM
Mouvement pour la Renaissance du
Tchad
MRT

محمد محمد آدم
حركة النهضة التشارية

OUMAR ALMAHDI BICHARA
Mouvement du Salut National
Tchadien
MSNT


عمر المهدي بشارة
حركة الخلاص الوطني التشارية

MAHAMAT NOURI ALLATCHI
Union des Forces pour le
Développement et la Démocratie
UFDD

محمد نوري الاتشي
اتحاد القوى من أجل الديمقراطية والتنمية

NÉNÉ ÉHEMIR
Alliance des Démocrates Résistants
ADR

ننني إهيمير
اتحاد الديمقراطيين المقاومين

Dr MOUSTAPHA GOTONA
Rassemblement des Forces pour
l'Unité et la Démocratie
RFUTD
Procuration : Mahamat Ousman
Tahir

عن الدكتور/ مصطفى قوتونا / ع
تجمع وحدة أبناء تشاد للتنمية
الدكتور محمد عثمان طاهر

Pr DJIBRINE KADJAM
Conseil National pour la Libération
du Tchad
CNLT
Procuration : Youssouf Haroun
Djarma

عن البروفسور/ جبرين كاجيام
المجلس الوطني من أجل تحرير تشاد
يوسف هارون جرمة

MOUSSA YOUNOUS
Mouvement des Militants Tchadiens
MMT
Procuration : Abdelmanane
Abdraman

عن موسى يونس
حركة المناضلين التشاديين
عبدالمنان عبدالرحمن

ADOUM SOUGUI HAMID
Mouvement d'Action et de
Renaissance
MAR

آدم سوقي حامد
حركة العمل والنهضة

HISSEIN BRAHIM ACYL
Armée Populaire de Libération du
Tchad
APLT

حسين إبراهيم أصيل
الجيش الشعبي من أجل تحرير تشاد

Dr LEY- NGARDIGAL DJIMADOUM
Action Tchadienne pour l'Unité et le
Socialisme - Parti Révolutionnaire
Populaire et Écologique
ACTUS - PRPE

الدكتور/ لي انقارديقال جيمادوم
الحركة التشادية من أجل الوحدة والتضامن -
حزب ثوري وشعبي ويثني

OUMAR ABDRAHMANE ALISSEL
Alliance Nationale pour l'Unité et le
Changement
ANUC
Procuration : Abakar Abdallah Hisen

عن عمر عبدالرحمن العسيل
التحالف الوطني من أجل الوحدة والتغيير
ابوبكر عبدالله حسن

MAHAMAT KILEL HAMAD
Union des Forces pour le
Développement et la Démocratie-
Fondamentale
UFDD-F

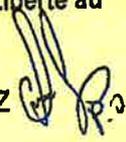
محمد كليل حماد
اتحاد القوى من أجل الديمقراطية والتنمية
الأساسية

ABDELMANANE KHATAB
Front pour le Salut de la République
FSR



عبدالمنان خطاب
جبهة انقاذ الجمهورية

AHMAT YOUNOUS SOULEYMANE
Front Populaire pour la Liberté au
Tchad
FPLT
Procuration: ABDEL AZIZ
YOUSSEUF



عن أحمد يونس سليمان
الجبهة الشعبية من أجل الحرية في تشاد
عبدالعزیز يوسف

MAHAMAT TAHIR ALIO
Armée Libre pour le Changement
ALC
Procuration : Issa Oumar Djibril

عن محمد طاهر عليو
الجيش الحر من أجل التغيير
عيسى عمر جبريل

ABDELKADER IBRAHIM OUSMAN
Union des Forces pour le
Changement et la Démocratie
UFCD

عبدالقادر إبراهيم عثمان
اتحاد القوى من أجل التغيير والديمقراطية

ABDELWAHID ABOUD MAKAYE
Personne ressource

عبدالواحد عبود المكاوي
شخصية مرجعية

Pr MOHAMED AGUID BACHAR
ASSED
Rassemblement National
Démocratique et Populaire
RNDP

البروفسور محمد عقيد بشار أسد

التجمع الوطني الديمقراطي الشعبي



NDOLASSEM HILAIRE TAKILAL
Front Populaire pour la Libération
du Sud du Tchad
FPLS

Procuration: KABÉ BAMNGAR

عن اندرولاسيم هيلير تاكلال
الجبهة الوطنية من أجل تحرير جنوب تشاد
كابي بامغار

OUSMANE ABDERAHIM
Coordination Politico-militaire des
Conseils démocratiques
Révolutionnaires
CPM / CDR
Procuration : Mahamat Badaouy

عن عثمان عبدالرحيم
حركة CPM / CDR
محمد أحمد بدوي

IBRAHIM MOUSSA ADDIKER
Personne ressource
Procuration : Daoud Mahamat
Djidda

عن إبراهيم موسى الكبير
شخصية مرجعية
داوود محمد جده

Cdt d'Aviation JEAN-LOUIS VERTU
Personne ressource



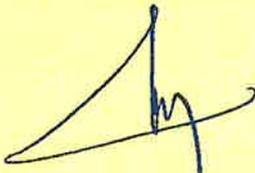
جان لويس فيرتي
شخصية مرجعية

Pr NGAGOUTOU NGON
NGAGOUTOU
Personne ressource



البروفيسور انقوتو انقون انقوتو
شخصية مرجعية

HASSANE ALDOUDOU
Personne ressource



حسن الدودو
شخصية مرجعية

ME KOSSI DJOHONGONA
Personne ressource



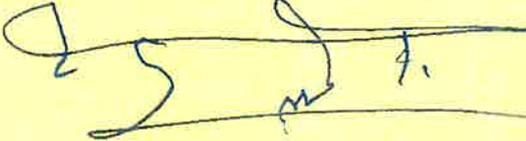
ميتر كوسي جوهونقونا
شخصية مرجعية

Mouvement pour la démocratie
et justice NGJ

Saïed Akabataï eloua

حركة العدالة، الديمقراطية والنزاهة

صالح البوبية جوهانقونا



KANDOH BOUTNA
Personne ressource



كاندو بوتنا
شخصية مرجعية